



Rapport /compte rendu

« Cultures d’ailleurs en campagne »

Action subventionnée par
le Conseil Général de L’Eure

Année 2014

Association La fabrica quoi ?

www.la-fabrica-quoi.com

Sommaire

Introduction.....	P.3
Bilan artistique	
Les intervenants.....	P.4
• Bella Ciao	P.6
• Sankta Lucia : fête de la lumière	P.8
Rétrospectives	
• Bella Ciao.....	P.9
• Normandie/Bretagne :2 régions /2 cultures	P.14
• Sankta Lucia : fête de la lumière.....	P.19
Compte de résultat.....	P.27
Annexes.....	P.21

L'action « Culture d'ailleurs en campagne »

Le Président, l'ensemble des membres et du bureau de l'association La fabbrica
quoi ? et la responsable de l'action, tenons à remercier le Conseil Général de L'Eure et
la commission culturelle de nous avoir soutenu dans ce projet pour la deuxième année
consécutive. La subvention nous a permis de mettre en œuvre cette initiative dans des
conditions confortables et plus précisément en ce qui concerne l'accueil et la prise en
charge des artistes italiens-

L'association a conçu et mis en œuvre cette action culturelle novatrice et
dynamique dans la zone rurale dite du Grand Évreux et en Italie dans le village de Villa
di Serio. Grâce à sa communication à travers les divers médias locaux elle a réussi à
faire venir de nombreux visiteurs.

En Normandie, elle a réussi son pari en atteignant son objectif: elle a su
répondre à la demande des villageois, a permis une découverte ou redécouverte de son
patrimoine et de cultures étrangères à travers ces deux manifestations exceptionnelles
qu'étaient Le festival franco italien de la résistance Bella Ciao et la fête de la lumière
aux couleurs de la Suède.

Ces évènements culturels furent collectifs et intergénérationnels : participation
de la commune, des villageois volontaires et bénévoles ont ouvert leurs portes et
accueillit chez eux les artistes italiens - anciens et jeunes se sont retrouvés sur la place
du village.

L'année passée, la fête italienne avait généré une rencontre officielle entre le village
des Baux Ste Croix et le village de Villa di Serio – (le 11 octobre 2013)- L'association a
ainsi organisé en parallèle les premiers pas vers le jumelage de ces deux villages –

Veillez trouver ci-dessous les différents bilans qui révèlent dans les faits la
qualité de cette action que nous renouvelons en 2015-

Avec une nouvelle fois tous nos remerciements,

Troissant Cloé,
Responsable du projet

« cultures d'ailleurs en campagne »

Troissant Kévin
Président

Compte rendu artistique

Les artistes

Musique :

- Camerieri italiani Groupe **formé de 5 musiciens de** la région du Frioul Vénétie-
 - **Manuele Boraso** (guitare 12 cordes acoustique, percussions, chant)
 - **Enrico Maria Milanesi** (guitare acoustique, chant)
 - **Giorgio Dell'Agnese** (chant, lecture)
 - **Deni Vian** (percussions, effets sonors)
 - **Alberto Busacca** (basse acoustique)

Le groupe “camerieri italiani » est un projet musical qui a pour ambition de relire de manière inédite les classiques de la chanson italienne des années 50 à aujourd’hui, à travers la performance live: le repertoire varie selon les arrangements des morceaux des grands auteurs italiens-

De l’antipasto au dessert, un passage de bons plats aux bonnes ondes !

Le projet se base sur une forte expérimentation et créativité des musiciens qui combinent les sonorités de genres musicaux aussi variés les uns des autres : du swing au jazz, en passant du folk à la bossa nova, jusqu’à arriver aux territoires du rock et du flamenco-

- **Dina Nardella** : chanteuse et guitariste amateur

Chants de résistance de l’Italie d Sud , chansons d’auteurs et lectures de poésie d’auteurs italiens- (lectures bilingues)

- **Mehdi Gheddache** : auteur compositeur chanteur et guitariste du groupe Huch Hill et anciennement Butterfly Jack –
participation à la Jam Session avec les musiciens italiens

Photographie :

- **Max Losito** (Italie / N.Y.)

Ecriture :

- **Sabrina delle fave** : (Italie) auteur de nouvelles
A écrit une nouvelle sur le thème de la résistance – traduit en français (voir annexe)

Peinture /Arts graphique/ plastique/ calligraphie

- **Catherine Chronberg** dite Tota (professionnelle : volume plastique)
- **Engelmarie Sophie** (professionnelle : peintures et photo)
- **Valerie Cuff** (amateur : peintures et dessins)
- **Caroline Paltsou** (amateur : lampes calligraphiées)
- **Arminda Contini** (amateur peinture)

Les intervenants :

- **Association Allied Reconstitution group** : démonstration / stand / chanson
- **La famille Chronberg** : démonstration de danses suédoises – rite et traduction-

Bella Ciao

Le festival franco italien de la résistance

11 et 12 octobre 2014

Fréquentation en nombre de visiteurs : 150

Conception et mise en oeuvre de l'exposition "La rue fait le mur" Occupy par les bénévoles de La Fabrication en collaboration avec Max Losito.

- Choix des photos
- Encadrement
- Travail de recherche d'archives – journalistiques et graphiques
- Reconstitution / création de volumes
- Video – (choix et montages d'extraits et de reportages sur occupy)
- Création d'une Bande son des rues de New York
- Instalation en salle

Recherche de textes , poèmes en rapport avec la résistance –

Programme

Samedi 11 octobre

17h ouverture de l'exposition Wall Street La Rue fait le Mur – + projections d'un montage vidéo fait d'archives journalistiques relatant les faits en 2011-

18h expo apéro- présentation de l'expo.

19h Menu italien – le restaurant de l'association a préparé des antipasti - lasagnes et

carte de desserts (panna cotta, tiramisu..)

+ snack italien paninis/ piadine

20h30 Concert gratuit des Camerieri italiani

2h30: scène ouverte pour les musiciens

Dimanche 12 octobre

10h ouverture exposition

11h30: intervention de l'association normande Allied Reconstitution Group le site [ici](#)

intervenants en tenues d'époques, une radio Londres, chansons de Piaf interprétées par un volontaire de l'association, archives et textes sur la résistance française locale jusqu'en milieu d'après midi-

12h repas franco-italien en compagnie des artistes et des invités.

Puis intermèdes musicaux : chants de résistance français, italiens et napolitains avec la chanteuse Dina Nardella-et la participation du public (voir annexes)

15h30: séance cinéma. projection d'un film sur le thème.

18h apéritif de clôture avec les bénévoles et invités

La fête de la Lumière : Sankta Lucia

13-14 décembre 2014

Fréquentation en nombre de Visiteurs : 250

Samedi

Expo- Apéro-Vente

Nous avons invité 5 artistes pour cette expo-vente unique sur le thème de la Lumière-

retrouvez ici les artistes : [Exposition Lumière](#)

Le Dîner suédois

Un menu unique typique de cette période de fin d'année à 15 Euros (entrée- plat-dessert-+1 verre+ café)

La soirée Folk

Musiques folk de Suède et du monde entier...pour danser sur la piste de bal –

Astronomie amateur

Les Baux-Ste-Croix est un village « étoilé » car il éteint ses lumières à une heure dite- La place est un cadre parfait pour sortir les télescopes et regarder en haut-juste avant le solstice d'hiver.

Dimanche

10 -18 h Marché artisanal avec des artisans et créateurs professionnels et amateurs

Exposition La Lumière

Jeu à la recherche des gnomes des Baux Ste Croix

Restauration suédoise

Rétrospectives par La Fabrica quoi ?

Le festival de la résistance Bella Ciao!

Bella Ciao est le nom qui a été choisi de donné à ce festival.. et il le lui rend bien!

Chanson Hymne de la résistance italienne, il a été scandé tout le weekend-

Chanté, dansé et à la demande du public, repris 2 fois à la fin du concert des Camerieri italiani!

Ce festival franco-italien fut chargé en couleurs et en émotions, nous vous proposons de retracer cet évènement ... avec son expo, son concert, son resto, ses lectures et ses gens.

Exposition Occupy made La fabrica quoi? “LA RUE FAIT LE MUR “

avec l'expo photo « La rue fait le Mur » de Max Losito

Composition et création des volumes par l'association-

Retrouvez ci-dessous les documents phares de l'exposition:

[Texte de présentation du blog We are 99%](#)

[Interview des créateurs du blog](#)

[Discours de Noam Chomsky à propos du mouvement Occupy Wall Street](#)

Citation de Stéphane Hessel extrait de « Engagez-vous! »

Le blog prend de l'ampleur

17 septembre 2011

Du printemps à l'automne 2011

Indignez-vous!

Distribution des revenus

Article d'Arte effet boule de neige

Occupy statu quo leg

Occupy vue par Anselme

« De la place Tahrir à Occupy Wall Street »

Des anciens d'Occupy Wall Street libèrent 3000 Américains de leur dette étudiante

Menu 100% italien

Après le dîner italien : antipasti, lasagnes, piadine, tiramisu, panna cotta (entièrement concocté par les cuisiniers!)

Le menu du concert des Camerieri Italiani a eu un franc succès! Giorgio Dell'Agnese a arrangé ces airs italiens d'auteurs compositeurs la plus part peu connus en France- Une vraie découverte pour le public qui s'est laissé entraîner dans l'univers acoustique des 5 musiciens-eux même emportés par la foule..



Ils ont revisité chacun de ces morceaux leur donnant une originalité et une musicalité à chaque fois unique et excellente. En variant les genres et en laissant place à l'improvisation, le spectacle était à la fois divertissant et prenant. Les percussions (congas, cymbales, cajon, guiro,..) de Deni Vian.. Les guitares déchainées de Cesare Coletti et d'Enrico Milanesi, la basse acoustique d'Alberto Bussaca.. le chant de Giorgio dell'Agnese accompagné de temps à autre par notre amie Dina Nardella. Ovationnés, ces musiciens professionnels ont à la fin du concert joué avec Mehdi Gheddache.. et se sont laissés aller...pour notre plus grande joie!



Retrouvez dans le menu ci-dessous les morceaux et leur présentation:

livret: **Menu ristorante Italia** (en annexe)

Dimanche: commémoration de la résistance de la II G.M.

Lectures, chants, avec Dina, les membres de l'asso et le public: un moment inoubliable-

Participation de l'association Allied Reconstitution Group (association de Mémoire de la libération en Normandie) : Christian Legall et quelques uns de ses membres sont venus , vêtus en tenues d'époque- radio londres, interpretation de Piaf, stand- Un moment à la fois instructif et émouvant. (retrouvez leur asso [ici](#))



les chansons que nous avons chantées :

[Livret chants de résistances @la fabrica quoi 2014 \(annexes \)](#)

Retrouvez les textes, poèmes de résistance que nous avons lus ensemble:

Le texte de Sabrina delle Fave écrit pour cette occasion :[Et pourtant, j'espère mieux de Sabrina delle Fave](#)

poésie « Ah quelqu'un parlera... »de Victor Hugo

poésie « Il y en a qui prient , il y en a qui fuient » de René Tavernier

Poésie « Ce coeur qui haïssait la guerre » de Pierre Desnos

Poésie « Il me suffirait ... » d'Aimé Césaire

Poésie « La plaie que depuis le temps des cerises » de Jean Cassou

Poésie « Je trahirai demain » de Marianne Cohn

Poésie « Prière aux vivants pour leur pardonner d'être vivants » de Charlotte Delbo

Citation de Sénèque

Citation de Stéphane Hessel

Citation de Jean Michel Ribes

La fabbrica quoi en Italie!

Dans le cadre du Projet Bretagne Normandie, deux régions, deux cultures*, une joyeuse équipe formée de quelques membres de l'association est partie à la rencontre des Villesi...

Souvenez-vous, il y a tout juste un an, l'association la fabbrica quoi? organisait un festival d'automne à l'italienne aux Baux Ste Croix -et ouvrait ses portes à de nombreux artistes dont les peintres de Villa di serio- (village situé à côté de Bergamo/ Lombardie) ce fut l'occasion pour les deux communes de se rencontrer de manière plus officielle pour initier un chemin vers un jumelage.



Cette année, l'association a été invitée à son tour à participer à la fête d'automne de Villa di Serio-

11 membres de l'association étaient du voyage- et cela juste après le festival Bella ciao qu'ils venaient à peine de terminer! Une réelle expédition! certains ont pris l'avion, et d'autres ont transporté en voiture tout le matériel- (1100 km!) Dans ses valises l'association a apporté en plus de son enthousiasme et de sa chaleur humaine, le Bilig, des objets d'artisanat de ses adhérents tels Tota &co, des informations touristiques de notre région et du département ainsi que de nombreuses spécialités

culinaires normandes et bretonnes – Pourquoi bretonnes? car les italiens confondent nos deux régions, aussi ce fut l’occasion de goûter ces saveurs inédites et artisanales, du cidre normand au chouchen breton, en passant par les crêpes et les biscuits au beurre salé- tout en écoutant de la musique entrainante bien de chez nous-



La commune de Villa Di serio, les peintres villesi, avec Valerio Pirola (venu à trois reprises aux Baux-Ste-Croix) ont accueilli avec joie l’équipe française durant tout le weekend, avec la volonté de nous recevoir tout comme l’association et les Baux les avaient reçus : ce fut de belles retrouvailles, avec balades dans le parc naturel et dans la vieille ville, visites de la mairie et de l’église et même à notre plus grande surprise, la rencontre d’une famille franco- italienne qui vivaient dans l’Eure- Roberto, Joceline et leurs fils Stefano dans leur pâtisserie renommée. « Pasticceria Stefano » nous ont fait découvrir des petits fours aussi merveilleux que délicieux.

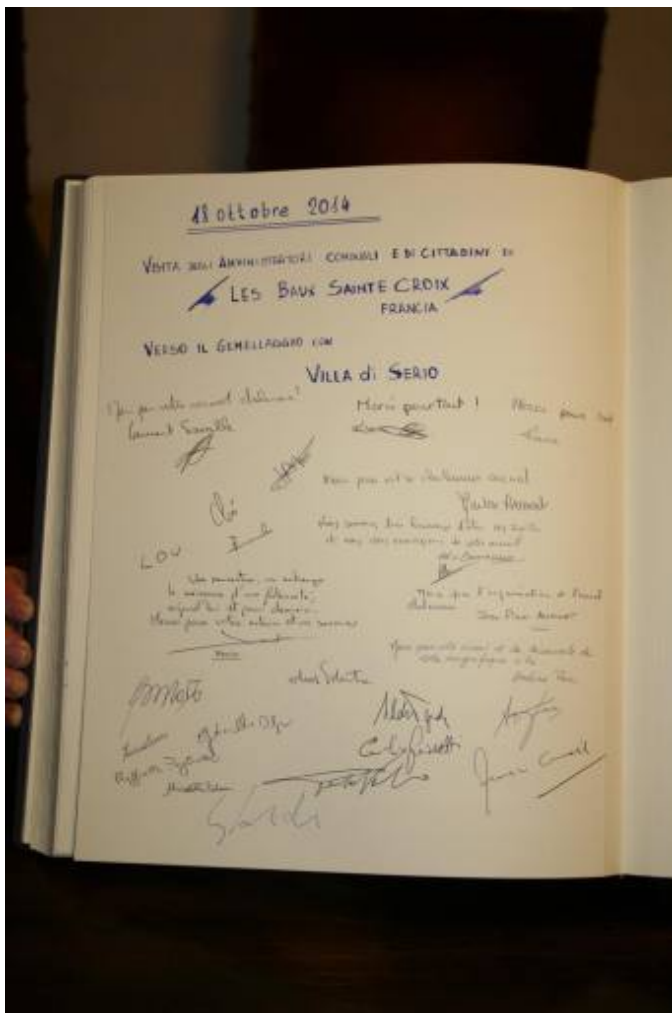


Vendredi et samedi soir, une joyeuse grande tablée de 30 personnes rassemblait enfants et grands, français et italiens

Les cuisinières, dont la plus part faisaient parties du groupe venu l'année passée ont cuisiné de nombreux plats typiques pour faire découvrir aux normands la variété culinaire locale- Polenta, casoncelli, crostata..La pâtissière et artiste « Alessia Eros » **Miss cake** a fait pour l'occasion ce splendide gâteau-



Le samedi soir, C'est dans l'enceinte de la mairie, la Villa Carrara que le maire avec ses conseillers a souhaité la bienvenue aux français, avec un discours chaleureux qui mettait en relief la volonté de mieux se connaître pour apprendre réciproquement l'un de l'autre, en vue des générations actuelles et surtout futures- donner une possibilité aux jeunes, aux enfants de s'ouvrir à l'autre. La mairie a ensuite offert un ensemble de livres sur Villa di Serio à toute l'équipe juste avant de trinquer! « Brindisi »



La fête d'automne de Villa di Serio

Le dimanche l'association a tenu un stand avec ses produits, le public et les très nombreux visiteurs ont découvert de nombreux produits grâce à la dégustation gratuite – le calvados, le cidre, le pommeau et les fromages (Camembert, Pont l'évêque et Neufchâtel) les confitures maison et les biscuits sont tous partis! Les petits et grands ont dégusté de vraies crêpes, et ont découvert les crêpes au sucre, à la crème de marron ou à la confiture – (ce qui était original car ils ne mangent que La fameuse pâte à tartiner avec les crêpes) et pour la première fois ils ont goûté les galettes de sarrasin- (eux-mêmes utilisent le sarrasin dans une vallée proche pour faire des pâtes les » pizzocheri «) Le tout dans un contexte festif avec démonstration de danses locales, jeux pour les enfants, fabrication de mozzarella- la présence de nombreux

artisans locaux, et surtout avec le soleil et la chaleur d'un automne italien digne d'un été normand selon le dire de certains..;-)



La fabbrica quoi? en balade à Bergame

Les jours suivants furent l'occasion pour les français de se reposer un peu et de visiter en long et en large la ville de Bergame- avec sa ville haute, médiévale et ses nombreuses rues et « scalette » – Ainsi que de rendre visite à nos amis fournisseur de la bière de notre évènement italien La brasserie Elav, de manger dans les meilleurs « trattorie » et de cuisiner ensemble « la pasta ».

13-14 décembre en Lumière

Un weekend aux couleurs de la Suède: Sankta Lucia et fête de la lumière

L'expo

Tout d'abord Lumières sur les artistes qui ont accepté notre invitation. Merci à elles!



“Par un jour ensoleillé , je suis entrée dans mon atelier d’Ivry sur Seine ... J’avais accroché sur la vitre une calligraphie. Le soleil l’a illuminée, cette lumière était magnifique ... L’idée de mettre la calligraphie en lumière m’a inspirée ... Avec des lettres, des mots ou des formes... Le travail sur la lumière, me donne ce petit rayon de soleil que je n’ai pas oublié ...”

Caroline Paltsou/ « K roline » de Happy Cally

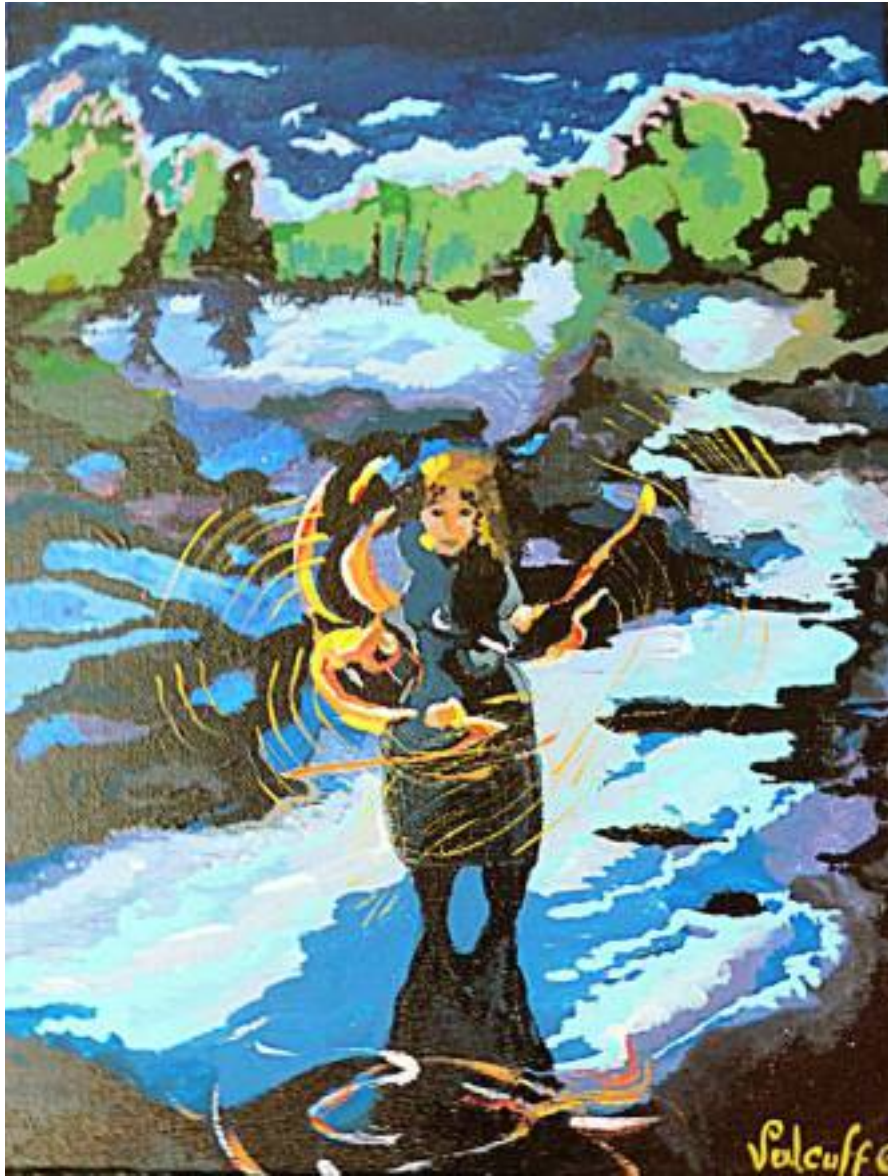
Découvrez le travail de K roline sur son site : <http://happy-cally.com>



Lumière

tu es ma lumière, mon ombre
tu donnes du souffle à mon pinceau
tu donnes mon inspiration et mon oxygène
tu es ma vie et mon soleil
les yeux posés à l'horizon
les yeux posés à la verticale
tu es l'espoir dans mes créations
tu donnes la chaleur qui me réconforte
tu m'apportes la paix dans mon cœur

Arminda Contini



“Le thème de la lumière, je l’ai souvent associé à l’eau, aux reflets pour les peintures acrylique sur toile. Et puis la lumière c’est aussi l’éclatement des couleurs, alors j’ai aussi ce que j’appelle mes griffouilles, dessins à l’encre de chine et aquarelles, il y a un certain regard sur la terre, la nature et les hommes dans l’éclatement de la flore et les entrelacs un peu psychédéliques de mes rêvasseries.”

Valérie Cuff / Valcuff

Découvrez ses « griffouilles » et ses « peinturlures » sur son joli site:
<http://valcuff.com> ou sur sa page facebook ici: [valcuff](https://www.facebook.com/valcuff)



Engelmarie Sophie: photos/ peintures/sculptures

*« La nuit n'était rien, la nuit était vide. La nuit était impression, illusion. Le son rutil et son éclat chante, des nappes de clarté, tel au petit matin, ranime nos froideurs, la lumière jaillit par ondulation, par danse, par grâce. La lumière éclate tel un soleil au zénith éprouvant une fournaise tonitruante, consumant tout, pour engendrer
la
nuit. »*

Extrait d'une

poésie de Jean Regnery

Engelmarie Sophie

Vous pouvez retrouver Engelmarie sur son site: <http://engelmarie-sophie.blogspot.fr>



bougie- volume crée par Tota

Halo

Elle luit chez Célestin, c'est l'Avent, alors

Hue Lucie, montre-nous le chemin.

Aime ce temps d'hiver et pense à

Y puiser la lumière jusqu'à demain

Es-tu là, feu, folle et flamme d'or ?

Erres-tu d'âme en rêve jusqu'à Jul ?*

Eux et elles chantent et tu brûles.

***Jul: Noël**

Catherine Chronberg dite Tota.

Vous pouvez la retrouver sur son site <http://totaandco.com> ou sur sa page Facebook

La soirée Sankta Lucia

Repas et danses folkloriques suédoises



Marché artisanal

Avec les créateurs et artisans locaux



Les jeux de la fabrica:

jeu: **A la recherche des Gnomes** les réponses: 1: Il y a 7 maisons 2: Nils habite dans le sapin 3 : Le tee-shirt est rouge 4: Vigg habite dans un platane.. 5: Les jumeaux s'appellent Trill et Tom



Pinata à frapper offert par Natacha Perez (Ola Pinata)



Plus d'infos sur la Suède?

voici quelques docs: [Festivités à la suédoise](#) [Littérature-enfantine](#) [Littérature suédoise](#)

Le resto de la Fabrica

A la demande générale nous avons mis en ligne le menu et les recettes suédoises de notre resto ! [menu suédois de la fabrica](#) [quoi recettes suédoises la fabrica](#) [quoi](#)

Le staff

TOUT ça serait forcément impossible sans eux :



fabrication de décoration à base de gobelets en plastique recyclés –
création d'un sapin avec des décorations typiques suédoises-

Compte de Résultat

La subvention du conseil général de l'Eure en quelques chiffres:

Montant de la subvention C.G.E. 2014: 1000 €

= 75 % du total de subvention reçu pour 2014

= 20% du budget de l'action "Cultures d'ailleurs"

= 4,5 % du budget total de l'association

100% de la subvention a servi à l'action Cultures d'ailleurs -

- 80% de la subvention à servi à l'évènement Bella Ciao: déplacements des artistes Les Camerieri Italiani
- 10% : Normandie/Bretagne en Italie: participation aux frais de déplacement des bénévoles
- 10%: Sankta Lucia : achat de matériel pour l'exposition-

Cultures d'ailleurs en campagne 2014

CHARGES	EN €	PRODUITS	EN €
		PRODUITS DE GESTION COURANTE	
MATIERES PREMIERES	1866,6		
FOURNITURES POUR EXPOSITION	491,06	SUBVENTIONS	
		CONSEIL GENERAL DE L'EURE	1000
FOURNITURES ADMINISTRATIVES	72	MAIRIE DES BAUX SAINTE CROIX	400
PRESTATION DE SERVICE	70		
		PRODUITS EXCEPTIONNELS	
AUTRES	15		
		RECETTE MANIFESTATION	
		VENTES PRODUITS	700
SERVICES EXTERIEURS (1)			
LOCATION MATERIEL	145	RESTAURATION /SNACK	3028
ENTRETIEN RÉPARATION		DONS MANUELS	
ASSURANCE	57		
FRAIS BANCAIRES			
SEERVICES EXTERIEURS (2)			
PUBLICITE ET RELATION PUBLIQUE	211,01		
DEPLACEMENT MISSION RECEPTION	1543,4		
FRAIS POSTAUX ET TELECOMMUNICATION	14,97		
CHARGES EXCEPTIONNELLES			
SACEM DROIT D'AUTEUR	51,39		
CHARGES DE GESTION COURANTE			
RESTAURATION VOLONTAIRES			
SOUS-TOTAL CHARGES (1)	4537,4	SOUS-TOTAL RESSOURCES (1)	5128
REPARTITION PAR NATURE DE CHARGES		REPARTITION PAR NATURE DE RESSOURCES	
MISE à DISPOSITION GRATUITE DE BIENS	289,81	BENEVOLAT	11134
PRESTATION	5770	PRESTATION EN NATURE	5770
PERSONNEL BENEVOLE	11134	DONS EN NATURE	289,81
SOUS TOTAL CHARGES (2)	17194	SOUS-TOTAL CHARGES (2)	17193,8
TOTAL CHARGES (1)+(2) =	21731	TOTAL RESSOURCES (1)+(2) =	22321,8